Porównanie tłumaczeń Hioba 22:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ocala (nawet tego), kto nie jest niewinny,\* zostaje on ocalony dzięki czystości swoich rąk.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ocala On nawet tego, kto nie jest niewinny, jeśli tylko jest gotów oczyścić swoje ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wybawi także tego, który nie jest bez winy, a zostanie wybawiony dzięki czystości twoich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wybawi i tego, który nie jest niewinny, i wybawion będzie w czystości rąk twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewinny zbawion będzie, a zbawion będzie w czystości rąk swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ocali Bóg niewinnego, za czystość swych rąk będziesz ocalony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wybawia człowieka niewinnego, a będzie wybawiony dla czystości swoich rąk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On wybawi nawet tego, kto nie jest bez winy, ocali go przez czystość twoich rąk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszechmocny ocali niewinnego, ocali go przez wzgląd na jego czyste ręce”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On wybawia człowieka niewinnego, i ty będziesz wybawiony przez czystość rąk swoich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він спасе невинного і спаси себе в твоїх чистих руках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wybawi nawet tego, kto nie jest niewinnym, i będzie ocalony dzięki czystości twoich rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyratuje męża niewinnego, a ty zostaniesz wyratowany za czystość swych rąk”. |

1. 1) ten, kto nie jest niewinny, אִי־נָקִי , hl: (1) אִי łączone jest z arab. ‘ajja, a zatem: każdego, kto jest niewinny; (2) em. na: człowieka, אִיׁש , a zatem: człowieka niewinnego. [↑](#footnote-ref-2)